

Susan E. Kalt, Ph.D.

E-mail: SueKalt@gmail.com

Website <http://www.YachaySimi.org>

149 Birch Street

Boston, MA 02131

LANGUAGES IN ORDER OF PROFICIENCY English, Spanish, German, Quechua, French

EDUCATION

- 2002 **UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA**, Los Angeles. PhD. Linguistics
DISSERTATION: "Second Language Acquisition of Spanish Morpho-syntax by Quechua-speaking Children." A comparison of 100 bilingual and monolingual Bolivian children's comprehension of Spanish object pronouns, examining feature transfer from Quechua within a Universal Grammar framework.
- 1992 M.A. Linguistics, Applied
- 1990 **UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS**, Boston.
M.A. Education: English as a Second Language Studies
- 1981 **BROWN UNIVERSITY**, Providence.
A.B. Hispanic Studies; awarded Premio Gabriela Mistral for Spanish composition

FELLOWSHIPS AND HONORS

- 2021 **THE OHIO STATE UNIVERSITY**, special project grantee, K'acha Willaykuna Andean and Amazonian Indigenous Arts and Humanities Collaboration.
- 2019-20 **NSF/NEH DOCUMENTING ENDANGERED LANGUAGES FELLOW**
Eleven-month fellowship to document oral narratives in the Quechua language of adults and children in Chuquisaca, Bolivia with collaboration by indigenous community members and educators.
- ACLS/MELLON COMMUNITY COLLEGE FACULTY FELLOW**
'Telling Stories Our Way – Changes in the evidential system of Chuquisaca Quechua'. Concurrent with above fellowship to document narratives and mentor native linguists.
- 2011 – 12 **NSF/NEH DOCUMENTING ENDANGERED LANGUAGES FELLOW**
Twelve-month fellowship to document comprehension and production of verbal object markers in the Quechua language as spoken by schoolchildren in rural Cuzco, Peru and Chuquisaca, Bolivia with collaboration by indigenous community members and educators in both countries.

2010 **FOUNDATION FOR ENDANGERED LANGUAGES, LONDON**
Project: Yachay Q'ipi, developed and piloted module of hands-on native language school activities/curriculum kit with contributions of local elders, children, and teachers in rural highlands schools.

2008 **NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES FELLOW ANDEAN WORLDS SUMMER INSTITUTE**
Studied ancient and modern indigenous cultures with site visits and seminars on archaeology, anthropology, and art history. Collected original film footage for Spanish language teaching and Quechua language research.

CERTIFICATES

2020 **QUALITY MATTERS** QM leads professional development for quality assurance in online and innovative digital teaching and learning environments. Completed: Connecting Learning Theories to Your Teaching Strategies, Assessing Your Learners, Evaluating Your Course Design.

2018 **CITI Collaborative Institutional Training Initiative** Human Subjects Research, Social-Behavioral-Educational

2018 **MTEL Massachusetts Tests for Educator Licensure** Communication and Literacy Skills: reading subtest, Communication and Literacy Skills: writing subtest

2017 **MTEL Spanish**

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2006 - **PROFESSOR OF SPANISH, TENURED**
ROXBURY COMMUNITY COLLEGE, Boston.
Teach beginning and intermediate Spanish to non-native and heritage speakers. Develop foreign language curriculum objectives, outcomes and placement procedures for Spanish and French. Mentor honors students and teach Honors Colloquium on Human Rights.

COORDINATOR OF THE LANGUAGE LABORATORY (rank equivalent of department chair) until 2015. Principal contributions to recruitment, hiring, scheduling, support and evaluation of language faculty and lab staff including evening associates, interns, tutors, and work studies.
Service: Chair Academic and Administrative Policy Committee, Strategic Planning Steering Committee, Racial Equity in Teaching Working Group, Secretary Faculty Assembly, Co-Chair Academic Technology Committee, Hispanic and Indigenous Heritage Committees, Co-Chair Facilities and Sites Committee, President's appointee to Information Technology Committee, Library and Learning Resource Committee, Assistant to Grant Writer. Honors Committee, Open Educational Resources Committee,

Professional Development Committee. Joint liaison for MIT Harvard SPURS/Humphrey fellows.

- 2022 **WORKSHOP AND PRACTICUM FACILITATOR (45 contact hours)**
 INSTITUTE ON COLLABORATIVE LANGUAGE RESEARCH, University of Montana and Chief Dull Knife College. CoLang is an international institute for language activists, teachers, linguists and students from language communities and academia to obtain hands-on skills in language documentation and revitalization, technology and basic linguistics in community-based research contexts. Leading team focused on South Bolivian Quechua with two first-language speaker consultants.
- 2013 **LECTURER, BOSTON COLLEGE**, Department of Slavic and Eastern Languages and Literatures. Teach Linguistic Analysis & Field Methods with focus on Quechua language for upper level undergraduate and graduate linguistics students.
- LECTURER, UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, BOSTON.** Dept. of Applied Linguistics, online program. Teach Introduction to Linguistic Theory for graduate students of applied linguistics.
- Summer 2007 **SENIOR LECTURER AND LANGUAGE LAB ASSOCIATE**
 BOSTON UNIVERSITY, Center for English Language and Orientation Programs: Teach high intermediate ESOL grammar and writing course and TOEFL prep course. Facilitate use of language learning technology for smart classrooms, rolling projection carts and 100-station networked language lab.
- 2002 – 2005 **LINGUIST, NEW MEDIA PRODUCTIONS, Cambridge/ INTERNATIONAL HORIZONS LTD.** Member of development team responsible for four electronic books featuring interactive LeapPad™ technology for children's EFL home study in Japan, Taiwan and Hong Kong. Creation, editing, and testing of multimedia dialogues, songs and games which support English learning through a comprehension-based approach. Adapt LeapPad metalanguage for recording combinable speech segments with natural sounding prosody. Supervise recording sessions with Disney vocal talent and work closely with composer and artists on multi-use graphics and audio.
- 2001 - 2002 **LECTURER, UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, Boston.**
 Department of Latin American and Iberian Studies. Teach beginning, intermediate and advanced Spanish composition and conversation.

- 1990 - 1993 **ASSISTANT LECTURER**, UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA, Los Angeles. Teach beginning and advanced non-native English composition. Responsible for syllabus, lectures and evaluation of undergraduate students. Tutor for walk-in and on-going clients at graduate and undergraduate Writing Center. Computer consultant in writing lab.
- 1991-94 **INSTRUCTOR**, UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, Boston. Developmental Studies Program. Teach advanced English composition for non-native pre-freshmen.
- 1984 - 1990 **COMMUNICATIONS SPECIALIST**, COMMUNITY DAY CARE CENTER OF LAWRENCE AND THE CHILDCARE PROJECT, Dorchester. Design, implementation of model preparation programs for Latinx childcare workers. Authorship, procurement and translation of written curricula for statewide distribution. Coordination with accrediting institutions.
- 1983 - 1984 **BILINGUAL COORDINATOR**, BROWN UNIVERSITY LANGUAGE AWARENESS PROJECT AT THE RHODE ISLAND SCHOOL FOR THE DEAF. School and community liaison for Latinx Deaf students and their families. Interpreter, advocate, early intervention, research assistant.

PUBLICATIONS

- 2021 "Acquisition, Loss and Innovation in Chuquisaca Quechua—What Happened to Evidential Marking?" *Languages* 6, no. 2: 76.
<https://doi.org/10.3390/languages6020076>
- "Typological Shift in Bilinguals' L1: Word Order and Case Marking in Two Varieties of Child Quechua" *Languages* 6, no. 1: 42.
<https://doi.org/10.3390/languages6010042> (joint with Jonathan A. Geary)
- 2016, 18, 19 "Duck and Frog Stories from Chuquisaca." *The Archive of the Indigenous Languages of Latin America*: www.ailla.utexas.org. Media: video, text.
- 2018 Cychosz, M. and Kalt, S.E. "The Contribution of Functional Load on Children's Vocalic Development." *Proceedings of the 2017 Annual Meeting on Phonology*.
- 2017 Cychosz, M. and Kalt, S.E. "Language-Specific Sources Acoustic Stability in Phonological Development." in *BUCLD 42: Proceedings of the 42nd annual Boston University Conference on Language Development*, eds. A. B. Bertolini and M. J. Kaplan. 186-199.

- 2015 "Pointing in space and time: deixis and directional movement in schoolchildren's Quechua". In Marilyn Manley and Antje Muntendam, eds., *Quechua Expressions of Stance and Deixis*. Boston, Brill Studies in the Indigenous Languages of the Americas. 25-74.
- "Introduction". With Marilyn Manley and Antje Muntendam. *Quechua Expressions of Stance and Deixis*. Boston, Brill. 1-24.
- 2012 "Spanish as a second language when L1 is Quechua: Endangered languages and the SLA researcher." *Second Language Research*, Sage Publications, 28(2) 1-15.
- "Cambios morfosintácticos en castellano impulsados por el quechua hablante." In Philipp Dankel, Victor Fernandez Mallat, Juan Carlos Godenzzi and Stefan Pfänder eds., *El español de los Andes: estrategias cognitivas en interacciones situadas*. Neue Romania 41:165-192.
- "Diseño de investigaciones sistemáticas para idiomas poco documentados: el caso del quechua y el castellano andino." *Actas del segundo simposio sobre enseñanza y aprendizaje de lenguas indígenas de América Latina (STLILLA)* University of Notre Dame, Indiana del 30 de octubre al 2 de noviembre de 2011.
- 2011 "Proyecto Yachay q'ipi: colaboraciones para revitalización y documentación de la lengua y cultura quechua." With Martin Castillo. In Haboud, Marleen, and Nicholas Ostler, eds., *Endangered Languages - Voices and Images*. Proceedings of FEL XV, Quito Ecuador, 7-9 Sept., Bath, England. (172-179)
- 2009 "The Speech of Children from Cusco and Chuquisaca." *The Archive of the Indigenous Languages of Latin America*: www.ailla.utexas.org. Media: video, text.
- "Bilingual children's object agreement and case marking in Cusco Quechua" In Raphael Girard, ed. *University of British Columbia Working Papers in Linguistics*, 26.
- 2002 *Second Language Acquisition of Spanish Morpho-Syntax by Quechua-Speaking Children*. Doctoral dissertation, University of Southern California Department of Linguistics.
- 2000 "Non-direct Object Agreement in the Second Language Spanish of Southern Quechua Speakers" in *Social and Cognitive Factors in Second*

Language Acquisition: Selected Proceedings of the 1999 Second Language Research Forum, eds. Bonnie Swierzbin et al. Cascadilla, Somerville, MA.

- 1992 "The Relevance of Connectionist Models of Cognition to SLA Research" in *The Proceedings of the Twelfth Second Language Research Forum*, eds. Don Staub and Cheryl Delk, Papers in Applied Linguistics, University of Michigan.

MULTIMEDIA DESIGN

2020- present Co-design of trilingual children's book integrating Andean weaving and storytelling. Special project grantee, The Ohio State University, K'acha Willaykuna Andean and Amazonian Indigenous Arts and Humanities Collaboration.

- 2004 "Birthday Fun", "The Picnic", "The Circus", "The Zoo"; editor Anne Dow. Mickey LeapPad™ books for Disney's World of English, International Horizons, Ltd.

AUDIO RECORDINGS

- 1988 ¡Muevete!/Move It. Flor de Caña, Flying Fish Records. Performer, arranger, co-producer.
- 1987 Sabiá Live/En vivo. 10th Anniversary Concert. Sabiá, Flying Fish Records. Performer, arranger.

TRANSLATION

- 1985 Translation from German to English, "The Village Institutes in Turkey: A Model for Peasant Education in Developing Countries" by Yasar Aktas, *International Quarterly Journal of Agriculture*.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Linguistic Society of America
 Modern Language Association
 Foundation for Endangered Languages
 Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas

Previous:

Parent Council and School Site Council of the Rafael Hernández two-way bilingual school in Roxbury, MA.

VISITING AND HONORARY RESEARCH AFFILIATIONS

- 2020-present Sponsored ID, Center for Latin American Studies, the Ohio State University.
- 2021 External reader on doctoral thesis committee of Jennifer Markovits Rojas, Rutgers University
- 2019 Lectora externa, invited outside member on master's thesis committee of Gaby Gabriela Vargas Melgarejo, ProEIB Andes, (Masters program in Intercultural Bilingual Education and Sociolinguistics), UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, Cochabamba, Bolivia.
- 2017 Sponsored ID, Brown University Center for Latin American Studies
- 2016-17 VISITING RESEARCHER, ProEIB Andes. Gather, analyze and archive Quechua narrative speech samples featuring adults and children in rural and semi-urban Bolivian and Peruvian highlands communities. Mentor indigenous graduate students and collaborate with faculty on current techniques in video/audio recording, ethics in endangered language documentation and data management.
- 2011-12 VISITING RESEARCHER, Boston College Department of Slavic and Eastern Languages and Literatures.
- 2010 HONORARY PROFESSOR, UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO, PUNO, PERU, graduate program in Intercultural Bilingual Education.
- 1993 - 2001 VISITING SCHOLAR, MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY, Cambridge. Investigated morpho-syntactic aspects of child Spanish second language acquisition among Bolivian Quechua speakers, under supervision of Professor Suzanne Flynn.
- 2000 VISITING RESEARCHER, ProEIB Andes. Design and administration of culturally appropriate psycholinguistic tests in six Bolivian public schools, hosted by German Collaboration Agency and the ministries of culture of the Andean countries.

STUDIES ABROAD

GOETHE INSTITUT, Blaubeuren, West Germany. Intensive German language studies, intermediate level

AMERICAN FIELD SERVICE INTERNATIONAL EXCHANGE, Cochabamba, Bolivia. Full senior year of Bolivian high school.